Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ sieję\* mą grozę\*\* w krainie żyjących, to legł (on) między nieobrzezanymi, przebitymi mieczem, faraon i cała jego armia – oświadczenie Pana JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ siał grozę w krainie żyjących, legł między nieobrzezanymi, pobitymi mieczem, faraon i cała jego armia — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szerzyłem bowiem swój postrach w ziemi żyjących i zostanie położony wśród nieobrzezanych z pobitymi mieczem — faraon i cała jego rzesza — mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo puszczę strach mój w ziemi żyjących, i położony będzie między nieobrzezańcami z pobitymi mieczem Farao i wszystka zgraja jego, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo dałem strach mój na ziemi żywiących i zasnął w pośrzodku nieobrzezańców, z pobitymi mieczem, Farao i wszytka zgraja jego, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ strach szerzył on w kraju żyjących, dlatego rzucą go, by leżał pośród nieobrzezanych, przy tych, co od miecza polegli: faraon i całe jego mnóstwo - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż szerzył on postrach w krainie żyjących i dlatego będzie pogrzebany wśród nieobrzezanych wraz z pobitymi mieczem: faraon i cały jego lud - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ zasiałem Mój strach na ziemi żyjących, więc zostanie położony wśród nieobrzezanych i pomordowanych mieczem: faraon i cała jego rzesza – wyrocznia Pana Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ faraon i cały jego lud szerzył postrach na ziemi żyjących, zostanie położony wśród nieobrzezanych i pobitych mieczem - wyrocznia JAHWE BOGA”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem zesłałem [przed nim] strach na ziemię żyjących i zostanie złożony między nie obrzezanymi i ofiarami miecza faraon i cała jego rzesza - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Я дав його страх на землю життя, і він засне посеред необрізаних з побитими від меча, Фараон і все його множество, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo puszczę Mój strach na ziemię żyjących, ale on będzie złożony pośród nieobrzezańców, obok pobitych mieczem; faraon i cały jego tłum – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼBo siał postrach w krainie żyjących i zostanie złożony pośród nieobrzezanych, razem z zabitymi mieczem, faraon oraz cała jego rzeszaʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE”. |

1. 1) sieję, נָתַּתִי (natatti): wg G L : siał, ἔδωκε (ν ), נָתַן , a zatem: Ponieważ siał grozę przed sobą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mą grozę, wg qere חִּתִיתִי (chittiti); jego grozę, wg ketiw חִּתִיתֹו (chittito), czyli: zesłałem na niego grozę. [↑](#footnote-ref-3)